

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2003 — 3957

[C — 2003/03493]

12 AOÛT 2003. — Arrêté royal portant exécution de l'article 57, alinéa 1^{er}, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, notamment l'article 57, alinéa 1^{er}, comme modifié par l'article 10 de l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers;

Vu l'avis de la Commission bancaire et financière;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989, 4 juillet 1989 et 4 août 1996;

Vu l'urgence,

Considérant qu'aux termes de l'article 57 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, la CBF doit tenir sa comptabilité et établir ses comptes annuels conformément aux dispositions du chapitre Ier de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises; qu'en vertu de cette même disposition, telle que complétée in fine par l'article 10 de l'arrêté royal du 25 mars 2003 portant exécution de l'article 45, § 2, de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers, le Roi peut, sur avis de la CBF, déterminer les adaptations requises par la nature particulière des activités, des compétences et du statut de la CBF; que la Commission doit déjà appliquer les nouvelles dispositions et les nouveaux schémas dans ses comptes afférents à l'exercice 2002; que la Commission doit approuver ces comptes afférents à l'exercice 2002 le plus vite possible; que l'introduction des dispositions et schémas dérogatoires est par conséquent d'une urgence absolue;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les articles 38, 44, 60, 61, 66, 69, 70, 71, 72, 76, 78, 79, 80, 81, 88, 89, 90, 91, A, II, IV, V, VI, VIII, XII, A, B, D, XV, XVII, B, D, XVIII, XIX, 92, 93 et 94 de l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des sociétés ne sont pas d'application aux fins du respect par la Commission bancaire et financière de l'article 57 de la loi du 2 août 2002 relative à la surveillance du secteur financier et aux services financiers.

Art. 2. Par dérogation à l'article 82 de l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des sociétés, le bilan de la Commission bancaire et financière est établi selon le schéma suivant :

ACTIF

Actifs immobilisés

- I. Frais d'établissement
- II. Immobilisations corporelles
 - A. Terrains et constructions
 - B. Installations, machines et outillage
 - C. Mobilier et matériel roulant
 - D. Location-financement et droits similaires
 - E. Autres immobilisations corporelles
 - F. Immobilisations en cours et acomptes versés

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2003 — 3957

[C — 2003/03493]

12 AUGUSTUS 2003. — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 57, eerste lid van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten, inzonderheid op het artikel 57, eerste lid, zoals gewijzigd bij artikel 10 van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2, van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten;

Gelet op het advies van de Commissie voor het Bank- en Financie-
wezen;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989, 4 juli 1989 en 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid,

Overwegende dat door artikel 57 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten de CBF haar boekhouding dient te voeren en haar jaarrekening dient op te stellen overeenkomstig hoofdstuk I van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen; dat krachtens diezelfde bepaling, zoals aangevuld in fine door artikel 10 van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 tot uitvoering van artikel 45, § 2 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op de financiële sector en de financiële diensten de Koning op advies van de CBF wijzigingen kan aanbrengen die vereist zijn door de specifieke aard van de activiteiten, de bevoegdheden en het statuut van de CBF; dat de Commissie de nieuwe bepalingen en schema's reeds dient toe te passen voor de rekeningen voor het boekjaar 2002; dat de Commissie deze rekeningen voor het boekjaar 2002 zo snel mogelijk dient goed te keuren; dat de instelling van de afwijkende bepalingen en schema's bijgevolg hoogdringend is;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De artikelen 38, 44, 60, 61, 66, 69, 70, 71, 72, 76, 78, 79, 80, 81, 88, 89, 90, 91, A, II, IV, V, VI, VIII, XII, A, B, D, XV, XVII, B, D, XVIII, XIX, 92, 93 en 94 van het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het Wetboek van vennootschappen gelden niet voor de toepassing door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen van artikel 57 van de wet van 2 augustus 2002 betreffende het toezicht op financiële sector en de financiële diensten.

Art. 2. In afwijking van artikel 82 van het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het Wetboek van vennootschappen wordt de balans van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen opgesteld volgens onderstaand schema :

ACTIVA

Vaste activa

- I. Oprichtingskosten
- II. Materiële vaste activa
 - A. Terreinen en gebouwen
 - B. Installaties, machines en uitrusting
 - C. Meubilair en rollend materieel
 - D. Leasing en soortgelijke rechten
 - E. Overige materiële vaste activa
 - F. Activa in aanbouw en vooruitbetalingen

Actifs circulants

III. Créances à plus d'un an

IV. Créances à un an au plus

A. Créances liées au fonctionnement

B. Autres créances

V. Placements

VI. Valeurs disponibles

VII. Comptes de régularisation

Total de l'actif

PASSIF

Capitaux propres

I. Plus-values de réévaluation

II. Réserves

Réserves indisponibles

A. Réserve budgétaire générale

B. Réserve de liquidités

Provisions

III. Provisions pour risques et charges

A. Pensions et obligations similaires

B. Grosses réparations et gros entretien

C. Autres risques et charges

Dettes

IV. Dettes à plus d'un an

A. Dettes financières

1. Dettes de location-financement et assimilées

2. Etablissements de crédit

3. Autres emprunts

B. Dettes liées au fonctionnement

1. Fournisseurs

2. Autres dettes

C. Autres dettes

V. Dettes à un an au plus

A. Dettes à plus d'un an échéant dans l'année

B. Dettes financières

1. Etablissements de crédit

2. Autres emprunts

C. Dettes liées au fonctionnement

1. Fournisseurs

2. Autres dettes

D. Dettes fiscales, salariales et sociales

1. Impôts

2. Rémunérations et charges sociales

E. Autres dettes

VI. Comptes de régularisation

Total du passif

Vlottende activa

III. Vorderingen op meer dan één jaar

IV. Vorderingen op ten hoogste één jaar

A. Vorderingen i.v.m. de werking

B. Overige vorderingen

V. Beleggingen

VI. Liquide middelen

VII. Overlopende rekeningen

Totaal der activa

PASSIVA

Eigen vermogen

I. Herwaarderingsmeerwaarden

II. Reserves

Onbeschikbare reserves

A. Algemene begrotingsreserve

B. Liquiditeitsreserve

Voorzieningen

III. Voorzieningen voor risico's en kosten

A. Pensioenen en soortgelijke verplichtingen

B. Grote herstellings- en onderhoudswerken

C. Overige risico's en kosten

Schulden

IV. Schulden op meer dan één jaar

A. Financiële schulden

1. Leasingschulden en soortgelijke schulden

2. Kredietinstellingen

3. Overige leningen

B. Schulden i.v.m. de werking

1. Leveranciers

2. Overige schulden

C. Overige schulden

V. Schulden op ten hoogste één jaar

A. Schulden op meer dan één jaar die binnen het jaar vervallen

B. Financiële schulden

1. Kredietinstellingen

2. Overige leningen

C. Schulden i.v.m. de werking

1. Leveranciers

2. Overige schulden

D. Schulden m.b.t. belastingen, bezoldigingen en sociale lasten

1. Belastingen

2. Bezoldigingen en sociale lasten

E. Overige schulden

VI. Overlopende rekeningen

Totaal der passiva

Art. 3. Par dérogation à l'article 82 de l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des sociétés, le compte des résultats de la Commission bancaire et financière est établi selon le schéma suivant :

- I. Produits
 - A. Contributions aux frais de fonctionnement
 - B. Autres produits
- II. Frais de fonctionnement
 - A. Services et biens divers
 - B. Rémunérations, charges sociales et pensions
 - C. Réductions de valeur sur créances liées au fonctionnement (dotations +, reprises -)
 - D. Provisions pour risques et charges (dotations +, reprises -)
 - E. Amortissements sur frais d'établissement et sur immobilisations corporelles
 - F. Autres frais de fonctionnement
- III. Excédent de fonctionnement
Déficit de fonctionnement
- IV. Produits financiers
 - A. Produits des actifs circulants
 - B. Autres produits financiers
- V. Charges financières
 - A. Charges des dettes
 - B. Réductions de valeur sur actifs circulants autres que ceux visés sub II. C. (dotations +, reprises -)
 - C. Autres charges financières
- VI. Excédent courant de fonctionnement
Déficit courant de fonctionnement
- VII. Produits exceptionnels
 - A. Reprises d'amortissements sur immobilisations corporelles
 - B. Reprises de provisions pour risques et charges exceptionnels
 - C. Plus-value sur la réalisation d'actifs immobilisés
 - D. Autres produits exceptionnels
- VIII. Charges exceptionnelles
 - A. Amortissements exceptionnels sur immobilisations corporelles
 - B. Provisions pour risques et charges exceptionnels
 - C. Moins-value sur la réalisation d'actifs immobilisés
 - D. Autres charges exceptionnelles
- IX. Excédent de fonctionnement de l'exercice
Déficit de fonctionnement de l'exercice
- Traitement du solde de fonctionnement de l'exercice
 - A. Excédent de fonctionnement (déficit de fonctionnement) de l'exercice à affecter
 - B. Prélèvements sur les réserves indisponibles
 - C. Affectations aux réserves indisponibles
 - D. Remboursements en vertu de l'AR relatif à la couverture des frais de fonctionnement de la CBF
 - E. Appels complémentaires en vertu de l'AR relatif à la couverture des frais de fonctionnement de la CBF

Art. 3. In afwijking van artikel 82 van het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het Wetboek van vennootschappen wordt de resultatenrekening van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen opgesteld volgens onderstaand schema :

- I. Opbrengsten
 - A. Bijdragen in de werkingskosten
 - B. Andere opbrengsten
- II. Werkingskosten
 - A. Diensten en diverse goederen
 - B. Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen
 - C. Waardeverminderingen op vorderingen i.v.m. de werking (toevoegingen +; terugnemingen -)
 - D. Voorzieningen voor risico's en kosten (toevoegingen +; terugnemingen -)
 - E. Afschrijvingen op oprichtingskosten en materiële vaste activa
 - F. Andere werkingskosten
- III. Werkingsoverschot
Werkingsstekort
- IV. Financiële opbrengsten
 - A. Opbrengsten uit vlottende activa
 - B. Andere financiële opbrengsten
- V. Financiële kosten
 - A. Kosten van schulden
 - B. Waardeverminderingen op andere vlottende activa dan bedoeld onder II. C. (toevoegingen +; terugnemingen -)
 - C. Andere financiële kosten
- VI. Gewoon werkingsoverschot
Gewoon werkingstekort
- VII. Uitzonderlijke opbrengsten
 - A. Terugneming van afschrijvingen op materiële vaste activa
 - B. Terugneming van voorzieningen voor uitzonderlijke risico's en kosten
 - C. Meerwaarde bij de realisatie van vaste activa
 - D. Andere uitzonderlijke opbrengsten
- VIII. Uitzonderlijke kosten
 - A. Uitzonderlijke afschrijvingen op materiële vaste activa
 - B. Voorzieningen voor uitzonderlijke risico's en kosten
 - C. Minderwaarde bij de realisatie van vaste activa
 - D. Andere uitzonderlijke kosten
- IX. Werkingsoverschot van het boekjaar
Werkingsstekort van het boekjaar
- Verwerking van het werkingsaldo van het boekjaar
 - A. Te bestemmen werkingsoverschot (werkingstekort) van het boekjaar
 - B. Onttrekking aan de onbeschikbare reserves
 - C. Toevoeging aan de onbeschikbare reserves
 - D. Terugbetalingen krachtens het KB betreffende de dekking van de werkingskosten van de CBF
 - E. Bijkomende opvragingen krachtens het KB betreffende de dekking van de werkingskosten van de CBF

Art. 4. L'annexe prévue à l'article 91, A, XII, A et B de l'arrêté royal du 30 janvier 2000 portant exécution de Code des sociétés est remplacée par une annexe qui donne une ventilation des contributions aux frais de fonctionnement de la Commission bancaire et financière qui sont payées par les diverses catégories de contribuables en vertu de l'arrêté royal qui règle la couverture des frais de fonctionnement de la Commission bancaire et financière.

Art. 5. Par dérogation à l'article 95, IV, B. de l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des sociétés, sont portées au passif du bilan sous le poste « Réserves indisponibles » :

1. la réserve budgétaire générale dont la Commission bancaire et financière dispose en vertu de l'article 18 de l'arrêté royal du 14 février 2003 relatif à la couverture des frais de fonctionnement de la CBF.

2. les réserves de liquidités qui sont nécessaires pour pouvoir faire face aux besoins de liquidités liés au fonctionnement.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} novembre 2002.

Art. 7. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Nice, le 12 août 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDEERS

Art. 4. De toelichting voorzien in artikel 91, A, XII, A en B van het koninklijk besluit van 30 januari 2000 tot uitvoering van het Wetboek van vennootschappen wordt vervangen door een toelichting die een uitsplitsing geeft van de bijdragen in de werkingskosten van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen die door de diverse categorieën van bijdrageplichtigen worden betaald krachtens het koninklijk besluit dat de dekking van de werkingskosten van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen regelt.

Art. 5. In afwijking van artikel 95, IV, B. van het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het Wetboek van vennootschappen worden onder de passief-balanspost « Onbeschikbare reserves » opgenomen :

1. de algemene begrotingsreserve waarover de Commissie voor het Bank- en Financieuzen beschikt krachtens artikel 18 van het koninklijk besluit van 14 februari 2003 betreffende de dekking van de werkingskosten van de CBF.

2. de liquiditeitsreserves die noodzakelijk zijn om het hoofd te kunnen bieden aan de liquiditeitsnoden van de werking.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 november 2002.

Art. 7. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Nice, 12 augustus 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDEERS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 3958

[C — 2003/00250]

28 MARS 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 12 mars 2003 portant des mesures spéciales temporaires de lutte contre l'influenza aviaire

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 12 mars 2003 portant des mesures spéciales temporaires de lutte contre l'influenza aviaire, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 12 mars 2003 portant des mesures spéciales temporaires de lutte contre l'influenza aviaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 3958

[C — 2003/00250]

28 MAART 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 12 maart 2003 houdende bijzondere tijdelijke maatregelen ter bestrijding van aviaire influenza

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 12 maart 2003 houdende bijzondere tijdelijke maatregelen ter bestrijding van aviaire influenza, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 12 maart 2003 houdende bijzondere tijdelijke maatregelen ter bestrijding van aviaire influenza.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 maart 2003.

ALBERT

Par le Roi :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE